



原語論壇
Aboriginal Language Forum

霧台魯凱語的 颱風和地震

ブタイ・ルカイ語の「台風」と「地震」
베다이드르카이(Drekay Vedai)어에 있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Drekay Vedai Language

文 | Kaywane R. Madaralape 鍾思錦 (屏東縣好茶長老教會牧師)

魯凱族 (Ngudradrekay) 的居住地環繞大武山脈 (Tagarawsu)，分布在台東、屏東及高雄，因為生存環境的變異非常複雜，與氣候抗衡的經驗，累積了相當豐富的知識，由本族所使用語言的詞彙即可證明。除了觀察天象四季的輪轉，甚至還會從夢象中獲得警示，趨吉避凶，未雨綢繆，趕緊為住屋和田地防颱防災，因此每一個人必須具備這些知識和基本的防災技能，才能平安歡度熱鬧快樂的小米節。可惜，現在的年輕人已經非常缺乏老人的傳統知識，如果不教授這些寶貴的生活哲學和智

慧，說要保山保命談何容易？

以下這些詞彙和例句，也許可以幫助大家認識Drekay的山林生活知識，和與生俱來的適應環境且與大自然共存的語言符碼。

「颱風」的詞根valrigi 的衍生詞及例句：

Iri valrigi	Irivalrigi amia ku tinse. 電視報導，颱風要來。
kala valrigane	kalavalriganenga ta palakebe ki daane. 颱風季節了，大家要保護房子。
kia valrigi	kiavalrigi ka kamadha lamakitu mururu. 芒果被颱風吹落。
kwa valrigi	kwavalrigi la kaingiesay ka kahui. 因為颱風，咖啡收成不好
ta valrigane	tavalrigane kay kadaengane kay. 這個地帶很多風。
twa valrigi	twavalrigi kaycayli la kai naku kiraceve. 今年颱風多，我就沒有去採山產。
wa valrigi	wavaivaivalriginga taika Iriudale. 風在吹了，可能要下雨的樣子。



「地震」的詞根lingilingi的衍生詞及例句：

uvace ki lingilingi	地震帶
dralri ki lingilingi	板塊
ta lingilingane	talingilingane kay kadaengane kay. 地震發生的地方。
wa lingilingi	walingilingi ku maungu. 昨天晚上有地震。 walingilingilingilingi. 地震餘震不斷。
mala lingilingi	miaki malalingilingi lukawriva. 喊得震天價響。
bikabiki ki lingilingi	kiapaapcay ki bikabiki ki lingilingi. 被海嘯淹死。

「暴雨」的詞根umuku的衍生詞及例句：

kala umukane	kalaumukanenga. 颱風下雨季節。
kala udalane	kalaudlanenga. 雨季來臨。
kia umuku	kiaumuku ki acilay satalrubalre. 渡河時，水沖入口。

「山崩」的詞根ngutukadre的衍生詞及例句：

ngwatukadre ka lregele

山崩

pangwatukadre ki kadalranane

造成路基塌陷

kiangutukadre ku umauma.

農田被沖毀。

tangutukadrane kuicayli

去年崩塌的地方

tangutukatukadrane

經常崩塌的路段

「洪水」的詞根tulenge的衍生詞及例句：

watulenge	miaki watulenge ku taruadravane ku udale. 超大雨量下得如同洪水。
telebe	satelebe kathanenga tagarawsu si parathudane. 洪水氾濫時，只剩下大武山及團結山（霧投山）。

「土石流」的詞根lrapusay的衍生詞及例句：

wa-lrapusay ldralreke ki daane kucapungane.

因為土石流到來，淹沒整個好茶村落。

kia-lrapusay ku cecele si kadaengane nay si kaulraw.

我們的部落及土地被土石流沖毀消失。

「堰塞湖」的詞根ngiaelenge的衍生詞及例句：

ngiaelenge ku acilay abayyu ku drakerale.

河川堵塞形成堰塞湖。◆